

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра общего и русского языкознания

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Общая и типологическая лингвистика и приложения
в области языкознания

Квалификация выпускника магистр

Форма обучения очная

Протокол заседания кафедры от «5» июля 2024 г. протокол № 16.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва, 2024 год

Разработчик (и): Матрусова А.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является усвоение основных положений лингводидактики и переводоведения, необходимых для дальнейшей эффективной самостоятельной научной деятельности и решения профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки «Общая и типологическая лингвистика и приложения в области языкознания», дисциплина «Актуальные проблемы лингводидактики и переводоведения» относится к обязательной части (Б1.О.14) и изучается в 3 семестре.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке. Предлагает способы их решения	современные положения теории перевода и лингводидактики	соотносить основные положения теории перевода и лингводидактики с практической деятельностью	понятийным аппаратом теории перевода и лингводидактики
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее	УК-6.2 Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста	современные направления профессионального развития	отбирать релевантную теоретическую и практическую информацию по переводу и преподаванию иностранных языков	понятийным и методологическим аппаратом теории перевода в практическом аспекте

совершенствования на основе самооценки				
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ОПК-3.1 Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	теоретические и практические положения, сформулированные в трудах современных российских и зарубежных специалистов по лингводидактике и переводоведению.	использовать сформированный понятийный аппарат для решения профессиональных задач в достижении как личных, так и коллективных целей.	методами решения общегуманитарных и общечеловеческих задач в практической деятельности.
	ОПК-3.2 Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам	современные образовательные платформы	оценивать их методический потенциал	инструментами оценки онлайн ресурсов по изучению иностранных языков

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	семестр 3
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	3
Количество часов по учебному плану (час.)	108
Контактная работа (всего)	32
В том числе:	
Лекции	16
Практические занятия	16
Лабораторные работы	-
Самостоятельная работа (всего)	40
Форма промежуточной аттестации – экзамен	36

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них			Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
1. Лингводидактика как основная современная теория обучения иностранным языкам. Языковая личность как центральная категория лингводидактики.	18	4	4		10		УО, Д
2. Современное состояние лингвистического образования. Проблемы и решения.	18	4	4		10		УО, Д
3. Переводоведение как отрасль лингвистики.	18	4	4		10		УО, Д
4. Проблемы перевода как практической отрасли работы с иностранными языками.	18	4	4		10		УО, Д
Форма промежуточной аттестации – экзамен	36					36	
Итого	108	16	16		40	36	

Примечание:

Условные обозначения форм контроля: УО – устный опрос; Д – доклад

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Актуальные проблемы лингводидактики и переводоведения» применяются следующие образовательные технологии:

- семинар-беседа
- мозговой штурм

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- ИКТ
- проблемное обучение
- проектное обучение
- работа с учебной и научной литературой

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Русский язык: лингводидактика и прагматика: Монография / Д. Н. Ильин, З. В. Режук, И. Н. Савченкова [и др.]. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2019. — 122 с. — ISBN 978-5-9275-3382-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/100198.html> (дата обращения: 06.12.2024).

2. Микова, С. С. Введение в переводоведение: Учебно-методическое пособие / С. С. Микова, С. А. Дерябина. — Москва: Российский университет дружбы народов, 2017. — 64 с. — ISBN 978-5-209-08037-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/90985.html> (дата обращения: 06.12.2024).

Дополнительная литература:

1. Федотова, Т. В. Основы языкознания: Учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т. В. Федотова. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29848.html> (дата обращения: 06.12.2024).

6.2. Словари и справочники:

1. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): Терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев, Теона Дамения, Л. Д. Захарова [и др.]; под редакцией М. Б. Раренко. — Москва: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. — 260 с. — ISBN 978-5-248-00512-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22501.html> (дата обращения: 06.12.2024).

6.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. – Сер. 22 «Теория перевода». - <https://www.iprbookshop.ru/59514.html> (ЭБС «IPRSMART»)

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Ресурсы сети Интернет, необходимые для изучения дисциплины:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
Думать вслух. Материалы о переводе	http://www.thinkaloud.ru/	Свободный
Библиографические базы данных по общественным наукам ИНИОН	http://inion.ru/	Свободный
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	Требуется регистрация
ЭБС IPR Smart	https://iprbookshop.ru	Требуется регистрация

6.5. Содержание самостоятельной работы

Лингводидактика как основная современная теория обучения иностранным языкам. Языковая личность как центральная категория лингводидактики
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> <ol style="list-style-type: none">1. Укажите основные вехи становления лингводидактики.2. Современные положения лингводидактики и ее связь с другими науками.3. Разъясните понятие «языковая личность» и ее лингво-когнитивную структуру.
<u>Задания для самостоятельной работы:</u> <p>Подготовьте доклад на тему «закономерности и условия развития билингвальной и бикультуральной языковой личности» (в условиях различных языковых сред).</p> <ol style="list-style-type: none">2. Подготовьте рецензию на доклад коллеги.
Современное состояние лингвистического образования. Проблемы и решения.
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> <ol style="list-style-type: none">1. В чем заключаются особенности языковой политики в странах Европейского Союза, Российской Федерации и Америки?2. Охарактеризуйте структуру и содержание современного лингвистического образования.3. Какие существуют возможности модернизации лингвистического образования в школе и вузе?4. Какие основные тенденции характеризуют современное языковое образование?
<u>Задания для самостоятельной работы:</u> <ol style="list-style-type: none">1. Перечислите «глобальные гипотезы» овладения иностранным языком, подготовьте и разберите одну из них как основу методики преподавания РКИ.
Переводоведение как отрасль лингвистики.
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> <ol style="list-style-type: none">1. История перевода.2. Основные виды перевода.3. Профессиональные компетенции переводчика.
<u>Задания для самостоятельной работы:</u> <ol style="list-style-type: none">1. Проанализировать пример устного перевода в международной организации.
Проблемы перевода как практической отрасли работы с иностранными языками.
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> <ol style="list-style-type: none">1. Как работают переводчики на международном уровне?
<u>Задания для самостоятельной работы:</u> <p>Найти и проанализировать пример блестящей и провальной работы переводчика в международной организации/на мероприятии на высоком уровне.</p>

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Примерная тематика докладов:

1. Пути становления лингводидактики.
2. Дискуссия о потенциале лингводидактики как отдельной научной дисциплины.
3. Лингводидактика и психология.
4. Фильм «Переводчица» – специфика работы и языковой личности переводчика.
5. Фильм «Русский перевод». Профессия военного переводчика.
6. «Плюс один». Литературный переводчик в современном мире.
7. Методы подготовки синхронных / последовательных переводчиков.
8. Перевод на уроке РКИ
9. Виды перевода на разных уровнях владения языком
10. Необычные задания на перевод.
11. Перевод в современном мире

Требования к структуре и содержанию доклада:

- 1) титульный лист;
- 2) содержание работы с указанием страниц каждого пункта;
- 3) введение, обоснование проблемы;
- 4) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники;
- 5) заключение;
- 6) список использованной литературы;
- 7) приложения (не обязательно);

Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Соблюдение формальных правил оформления	Да/нет
Грамотность	Да/нет
Список литературы	Да/нет

Подача	Чтение/свободное выступление
Ответы на вопросы	Да/нет

Шкала оценивания доклада (в баллах):

От «0» до «5»

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Данный вид работы не предусмотрен

7.1.3. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

Данный вид работы не предусмотрен

7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ

Данный вид работы не предусмотрен

7.1.5. Требования к выполнению тестов

Примерные вопросы к тесту №_1

1. Выберите вид перевода, требующий специального технического оборудования

а) синхронный

б) последовательный

в) письменный

2. Билингвизм это явление

а) редкое

б) распространенное

в) не знаю

3. Современные программы для письменного перевода

а) не требуют редактуры

б) требуют минимальную редактуру

в) зависит от типа исходного текста

4. В преподавании иностранного языка детям следует опираться

а) на перевод

б) на метод полного физического ответа

в) тут нет верного ответа

5. Механизмы освоения и изучения языка отличаются друг от друга тем, что

а) они работают в разном возрасте

б) они развивают разные навыки

в) они задействуют разные области мозга

Критерии оценки теста №1

Критерии	Показатели
Верный ответ	да/нет

Шкала оценивания теста № 1 (в баллах): от 1 до 10 (по 2 балла за каждый верный ответ)

7.1.6. Требования к подготовке проекта

Данный вид работы не предусмотрен

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) экзамена.

Результаты обучения оцениваются: «отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно»

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к экзамену:

1. Лингводидактика как общая теория обучения языкам: объект, предмет, методы исследования.

2. Место лингводидактики в системе знаний. Связь лингводидактики с другими науками.

3. Понятие «языковая личность». Лингвокогнитивная структура языковой личности.

4. Вторичная языковая личность и ее формирование. Роль лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в построении модели вторичной языковой личности.

5. Закономерности и условия эффективности развития билингвальной и бикультурной языковой личности в процессе обучения и преподавания иностранных языков.

6. Обучение языку и культуре как основа формирования способности к межкультурной коммуникации.

7. Современные тенденции языковой политики в странах Европы. Пути модернизации лингвистического образования в школе и вузе.

8. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

9. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

10. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

11. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).

12. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

13. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

14. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

15. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.

16. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.

17. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

18. Безэквивалентная лексика как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.

19. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

20. Грамматические трансформации и приемы их осуществления в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

21. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

7.2.3. Примерное задание к экзамену:

Не предусмотрено.

7.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»		«зачтено»	
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продемонстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продемонстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа поточная аудитория на 100 посадочных мест укомплектовано: специализированной мебелью посадочные места, столы, доска, компьютер, интерактивная доска,

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА ОБЩЕГО И РУССКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Актуальные проблемы лингводидактики и переводоведения

Курс – 2, семестр – 3

Уровень образования магистратура

Направление 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Общая и типологическая лингвистика и приложения в области языкознания

Трудоемкость дисциплины (з.е.) 3

Форма промежуточной аттестации экзамен

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Педагогика и психология высшей школы, Практикум по межкультурной коммуникации						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Устный опрос по остаточным знаниям предыдущих курсов	Устный опрос	0	5			
Итого: 10						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Лингводидактика как основная современная теория обучения иностранным языкам. Языковая личность как центральная категория лингводидактики.	Устный опрос	0	5			
	Тест	0	10			
Современное состояние лингвистического образования. Проблемы и решения.	Устный опрос	0	5			
	Тест	0	10			
Переводоведение как отрасль	Устный опрос	0	5			

лингвистики.	Тест	0	10			
Проблемы перевода как практической отрасли работы с иностранными языками.	Устный опрос	0	5			
	Тест	0	10			
По всем темам	Доклад	0	5			
По всем темам	Академическая активность	0	5			
	Посещаемость	0	5			
Промежуточная аттестация	Экзамен	0	15			
Итого:			90			

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Доклад по выбранной теме	Доклад	0	5			
Итого: 5						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации — 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: доклад по выбранной теме.